



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2007-09-28

Vol. 9, No. 9 / Vol. 9, n° 9

**TABLE OF CONTENTS/
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument/
TR : Texte réglementaire****R: Regulation/
R : Règlement**

| Registration No./ N° d'enregistrement | Name of Instrument/ Titre du texte | Page |
|--|---|------|
| R-019-2007 | Access to Information and Protection Privacy Regulations, amendment | 73 |
| R-019-2007 | Règlement sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée—Modification | 74 |
| R-020-2007 | Polar Bear Total Allowable Harvest Order, amendment | 75 |
| R-020-2007 | Arrêté établissant la récolte totale autorisée à l'égard de l'ours polaire—Modification | 75 |
| R-021-2007 | Kugluktuk Liquor Plebiscite Order | 76 |
| R-021-2007 | Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk | 76 |
| R-022-2007 | Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations | 77 |
| R-022-2007 | Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk | 80 |

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

R-019-2007

Registered with the Registrar of Regulations

2007-09-04

**ACCESS TO INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY REGULATIONS, amendment**

The Commissioner in Executive Council, under section 73 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and every enabling power, makes the annexed amendment to the *Access to Information and Protection of Privacy Regulations*.

1. Schedule A of the *Access to Information and Protection of Privacy Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* (Northwest Territories) as regulations numbered R-206-96, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*, is amended by these regulations.

2. Column II of item 5 is amended by striking out "Finance" and by substituting "Justice".

3. Item 9 is repealed and the following is substituted:

| | | |
|----|--|---|
| 9. | Nunavut Housing Corporation continued by the <i>Nunavut Housing Corporation Act</i> | Minister Responsible for the Nunavut Housing Corporation |
|----|--|---|

4. Item 13 is repealed and the following is substituted:

| | | |
|-----|--|--|
| 13. | Qullit Nunavut Status of Women Council continued by the <i>Qullit Nunavut Status of Women Council Act</i> | Minister Responsible for the Status of Women |
|-----|--|--|

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

R-019-2007

Enregistré auprès du registraire des règlements

2007-09-04

**RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET
LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE—Modification**

En vertu de l'article 73 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire en conseil prend le règlement ci-après portant modification du *Règlement sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

1. L'annexe A du Règlement sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée, enregistré en vertu de la Loi sur les textes réglementaires (Territoires du Nord-Ouest) sous le numéro R-206-96 et reproduit pour le Nunavut par l'article 29 de la Loi sur le Nunavut, est modifiée par le présent règlement.

2. La colonne II du numéro 5 est modifiée par suppression de « des Finances » et par substitution de « de la Justice ».

3. Le numéro 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | | |
|----|---|--|
| 9. | La Société d'habitation du Nunavut, prorogée par la <i>Loi sur la Société d'habitation du Nunavut</i> | Ministre responsable de la Société d'habitation du Nunavut |
|----|---|--|

4. Le numéro 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

| | | |
|-----|--|---|
| 13. | Le Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut, prorogé par la <i>Loi sur le Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut</i> | Ministre responsable de la condition féminine |
|-----|--|---|

WILDLIFE ACT

R-020-2007

Registered with the Registrar of Regulations
2007-09-05**POLAR BEAR TOTAL ALLOWABLE HARVEST ORDER, amendment**

The Minister, in accordance with an accepted decision of the Nunavut Wildlife Management Board, under sections 120, 121, 156 and 157 of the *Wildlife Act* and every enabling power, makes the annexed amendment to the *Polar Bear Total Allowable Harvest Order*.

1. **The *Polar Bear Total Allowable Harvest Order*, registered as regulation numbered R-011-2005, is amended by this order.**
2. **Column 3 of Schedule A is amended by striking out "56" and by substituting "38".**

LOI SUR LA FAUNE ET LA FLORE

R-020-2007

Enregistré auprès du registraire des règlements
2007-09-05**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LA RÉCOLTE TOTALE AUTORISÉE À L'ÉGARD DE L'OURS POLAIRE—
Modification**

En conformité avec une décision acceptée du Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut et en vertu des articles 120, 121, 156 et 157 de la *Loi sur la faune et la flore* et de tout pouvoir habilitant, le ministre prend l'arrêté ci-après portant modification de l'*Arrêté établissant la récolte totale autorisée à l'égard de l'ours polaire*.

1. **Le présent arrêté modifie l'*Arrêté établissant la récolte totale autorisée à l'égard de l'ours polaire*, enregistré comme règlement sous le numéro R-011-2005.**
2. **La colonne 3 de l'annexe A est modifiée par suppression de « 56 » et par substitution de « 38 ».**

LIQUOR ACT

R-021-2007

Registered with the Registrar of Regulations
2007-09-14**KUGLUKTUK LIQUOR PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsection 42(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the attached *Kugluktuk Liquor Plebiscite Order*.

- 1. A liquor plebiscite shall be held on October 22, 2007, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the Kugluktuk Hamlet Office.**
- 2. An advance poll shall be held on October 15, 2007.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-021-2007

Enregistré auprès du registraire des règlements
2007-09-14**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK**

En vertu de l'article 41 et du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre prend l'*Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*.

- 1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 22 octobre 2007 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk.**
- 2. Un vote par anticipation aura lieu le 15 octobre 2007.**

LIQUOR ACT

R-022-2007

Registered with the Registrar of Regulations

2007-09-14

KUGLUKTUK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on October 22, 2007, and an advance poll on October 15, 2007, to determine the opinion of the qualified voters of Kugluktuk with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the annexed *Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Kugluktuk Hamlet Office; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the Question are "YES":

1. A Kugluktuk Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Kugluktuk Alcohol Education Committee before consuming, possessing, purchasing or transporting liquor in the community or bringing liquor into the community.
3. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to consume, possess, purchase or transport liquor in the community and the power to refuse an application to bring liquor into the community.
5. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the purchase, sale or possession of liquor under a special occasion permit.

If less than 60% of the votes cast under the Question are "YES":

A Kugluktuk Alcohol Education Committee will not be established.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of establishing a Kugluktuk Alcohol Education Committee under paragraph 48(2)(d) of the *Liquor Act*? The Kugluktuk Alcohol Education Committee would decide

- (a) who may consume, possess, purchase or transport liquor in the community;
- (b) who may import liquor into the community; and
- (c) the amount of liquor that a person may import into the community.

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

7. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot set out in section 4 and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and shall arrange for persons fluent in the language of the community to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

9. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Hamlet Office in Kugluktuk; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on October 15, 2007.

(2) Any qualified voter may vote at the advance poll.

10. (1) The deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall

- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
- (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.

12. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Recreation Complex in Kugluktuk; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on October 22, 2007.

13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.

(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.

- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer, the poll clerk and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.
15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-022-2007

Enregistré auprès du registraire des règlements
2007-09-14**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 22 octobre 2007 et d'un vote par anticipation le 15 octobre 2007 pour connaître l'opinion des électeurs de Kugluktuk sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« collectivité » Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk. (*community*)

« directeur du scrutin » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk sera constitué par règlement.
2. Les personnes qui désirent consommer, avoir en leur possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ou y introduire des boissons alcoolisées, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk.
3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.
4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk aura le pouvoir de refuser les demandes visant la consommation, la possession, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.
5. L'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées aux termes d'un permis de circonstance ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk ne sera pas constitué.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec la constitution d'un comité d'éducation à la consommation d'alcool à Kugluktuk en vertu de l'alinéa 48(2)d) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*? Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk déciderait :

- a) qui peut consommer, avoir en sa possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- b) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- c) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut introduire dans la collectivité.

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires au référendum.****6. Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.****7. Le directeur du scrutin :**

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire en langue inuit le bulletin de vote prévu à l'article 4 et l'explication de la question donnée à l'article 3, et s'assure de la présence de personnes qui maîtrisent la langue de la collectivité dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.**9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :**

- a) être situé au bureau de hameau de Kugluktuk;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 15 octobre 2007.

(2) Tout électeur peut voter lors du vote par anticipation.**10. (1) Le scrutateur prend toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.****(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter de nouveau lors du scrutin ordinaire.****11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :**

- a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- a) être situé au centre des loisirs de Kugluktuk;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 22 octobre 2007.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet au directeur du scrutin les bulletins de vote et les résultats du dépouillement.**(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.**

- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par les signatures du scrutateur, du greffier du scrutin et de deux témoins;
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.